

# TLAHKUILOLYOTL, TLAMACHİYOTL: Procesos de escritura nahua en espacios educativos universitarios

**No. de registro DGI:** 332382025155

**Responsable:** Miguel Figueroa Saavedra Ruiz

## Resumen

Trabajo de investigación dirigido a comprender la situación actual de la escritura y las prácticas letradas nahuas en la educación superior como parte de una tradición letrada a través de los procesos que se han generado en la universidad veracruzana: nueva oferta formativa con pertinencia cultural y lingüística (maestría en lengua y cultura náhuatl), aplicación de pruebas de evaluación de competencias lectoescritoras en lengua náhuatl (EXHANA) y creación de la serie de publicaciones en lenguas nacionales Sentsontlahtolli, entre otras.

**LGAC:** Contextos y actores de la diversidad: contribuciones etnográficas a los estudios interculturales

**Duración:**

**Inicio:** 24/feb/2025 / **término:** 26/feb/2028

**Clasificación del proyecto:** Investigación aplicada

**Áreas de conocimiento:** Educación

## Antecedentes

Durante el periodo 2014 2024 se realizó el proyecto Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lengua náhuatl" / "In ichikawaltilis in nawanemilistli ipan in Weyitlamachtlistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli" en tres fases. Los resultados de este proyecto mostraron la existencia de unas prácticas de escritura y lectura entre la población nahuahablante de la Universidad Veracruzana que reflejaban no solo las prácticas sociales que justificaban su desarrollo comunitario, sino su aplicación e incorporación al ámbito laboral y universitario (Figueroa y Nava, 2017, Figueroa 2018, 2021, 2024, Figueroa y Hernández, 2023).

Precisamente, en el trabajo previo se identificaron aprendizajes a través de relatos de vida que explicaban la existencia de estas prácticas y que a través de pruebas de acceso como EXHANA se evidenciaba su existencia, particularidades y su grado de desarrollo (Figueroa et al. 2022). Esto no lleva a dos espacios a investigar que pueden organizarse entre las prácticas escritoras y las prácticas lectoras.

Sobre las prácticas lectoras, se identificaron dinámicas y elementos que establecen la textualidad y la escriturad en lengua náhuatl como lenguaje académico. Esto permitió identificar y evaluar su uso en la formación / autoformación de los estudiantes nahuahablantes y en la generación de conocimientos. Esto supone que también hay creencias, actitudes y valores asociados a esta escriturad que establece una relación intercultural con otras escriturades con las que entra en sinergia o en competencia. En cuanto a las prácticas lectoras, se identificó una carencia y por tanto una demanda que derivo en la justificación para proyectos editoriales universitario. Se evaluó la recepción de textos y su uso en programas universitarios y medios de difusión académica.

Por tanto, estos resultados animan a este nuevo proyecto que pretende centrarse en estos aspectos concretos, ya encauzados por el carácter aplicado de esta investigación en iniciativas, acciones y procesos integrados en la universidad que visibilizan y fortalecen estas prácticas. Este nuevo espacio permite por tanto plantear nuevas preguntas que llevan a otros contextos y planteamientos teóricos (Freire 1989, Coulmas 1989, Brokaw 2022, Barton y Hamilton 2003, Zavala 2009) la cuestión de la relación entre escriturad, educación superior y grupos etnolingüísticos minorizados, y que, como anteriormente se ha realizado, teniendo en cuenta la población meta de este estudio, los resultados se difundirán en lengua náhuatl y en otras lenguas de divulgación científica.

Este trabajo se ajusta por tanto al cumplimiento de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México (2003) y al Plan de Trabajo I2021-2025 de la Universidad Veracruzana y al PLADEA del Instituto de Investigaciones en Educación, UV, atendiendo a la meta 4.2.1.1 de Inscripción en SIREI de 2023 a 2025 de un proyecto anual de investigación en vinculación con instancias nacionales e internacionales que compartan temáticas relacionadas con los Cuerpos Académicos del IIE y a las acciones 4.2.1.1.1 Promoción de la elaboración de proyectos de investigación vinculados con instancias nacionales e internacionales que compartan temáticas con el CA, y 4.2.1.1.2 Construcción de 1 proyecto anual de investigación relacionado con los principales problemas del Estado y las regiones en vinculación con instancias nacionales e internacionales que compartan temáticas con el CA; ubicándose este proyecto dentro del Cuerpo Académico de Estudios Interculturales/Educación intercultural (UV-CA-236).

## Objetivos

### *Objetivo general*

- Comprender la situación actual de la escriturad y las prácticas letradas nahuas en la educación superior como parte de una tradición letrada a través de los procesos que se han generado en la Universidad Veracruzana.

## Metodología

Este proyecto tiene un enfoque cualitativo y exploratorio, aunque en posteriores fases y en atención a los últimos objetivos específicos ira desarrollando un acercamiento más interpretativo a partir del análisis teórico de los datos, testimonios y productos.

La investigación del objetivo propuesto exige primeramente delimitar el estudio a una población. Esta población son la comunidad universitaria nahuahablante que tiene competencias de lectoescritura y las aplica en sus actividades en la universidad. Este tipo de población se encuentra dispersa, pero puede ser identificada en determinados centros. Esto supone seguir los objetivos específicos como fases investigativas a realizar de modo secuenciado o simultáneo de acuerdo a las necesidades de planeación.

Hay que señalar que esta investigación, al ser colaborativa, pretende ayudar también, como forma de retribución social, a generar insumos, procedimientos, bases de datos y repositorios a disposición tanto de los grupos participantes como de la comunidad universitaria en general.

## Grupo de trabajo

Este proyecto está inscrito como parte del trabajo de investigación que realiza el Cuerpo Académico “Estudios interculturales/ Educación intercultural” (CA-UV-236), adscrito al Instituto de Investigaciones en Educación. Colaboradores: Dr. Gunther Dietz, Dra. Laura Selene Mateos Cortés y Dra. Lilia Irlanda Villegas Salas.

Se cuenta con la colaboración del Cuerpo Académico “Revitalización y mantenimiento de las lenguas y culturas de los pueblos originarios” (CA-UV-527), adscrito a la Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural. Colaboradores: Dra. Daisy Bernal Lorenzo, Dra. Jacinta Torres Toribio y Dr. Rafael Nava Vite, siendo este último también responsable de la Coordinación de Normalización Lingüística de la DUVI.

También se contará con la colaboración de la Asesoría en Diseño de Materiales para la Evaluación de Competencias Lingüísticas de la DUVI, Mtra. María del Rosario Fuentes Castro, y del Mtro. José Álvaro Hernández Martínez, coordinador del Programa de Maestría en Lengua y Cultura Náhuatl.

## Bibliografía

Coulmas, F. 1989. *The Writing Systems of the World*. Oxford: Basil Blackwell.

Barton, D. y Hamilton, M. 2003, *Local Literacies: Reading and writing in one community*, Londres, Routledge.

- Brokaw, G. 2022. Homo Alphabeticus, Glottographic Exceptionalism, and the Ethnocentric Definition of Writing. *PMLA*, 137(1), 163-170.
- Figueroa Saavedra, M. 2018. Una aproximació a l'ús de la llengua nahua al lloc de treball a l'estat de Veracruz, *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 28, 95-110
- Figueroa Saavedra, M. 2021. Proyecto "In ichikawaltlis in nawanemilistli ipan in Weyitlamachtlistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli" (DGI 33238201862) Tekipanolismachiyotl tlen Tlakxiti 2. IIE, UV.
- Figueroa Saavedra, M. 2024. *Amapowalistli iwan tlahkuilewalistli. Tlamachtlamoxitli*. Xalapa, Universidad Veracruzana
- Figueroa Saavedra, M, Bernal Lorenzo, D. y Nava Vite, R. 2022. In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtlioyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa. *CPU-e, Revista de investigación educativa*, 35, 90-120.
- Figueroa Saavedra, M. y Hernández Martínez, J.A. (Eds.) 2023. *In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtlistli itech Veracruz. Owihkayotl iwan chikawakayotl*. Xalapa, Universidad Veracruzana
- Figueroa Saavedra, M. y Nava Vite, R. 2017. Proyecto "In ichikawaltlis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtlioyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh" Tekipanolismachiyotl 1. IIE, UV.
- Freire, P. 1989. *A importancia do ato de ler em três artigos que se complementam*. São Paulo, Editora autores associados, Cortez editora.
- Hernández de León-Portilla, A. 1988. *Tepuztlahtcuilolli. Impresos en náhuatl*. Historia y Bibliografía. Tomo I. México: UNAM.
- Hernández Zamora, G. 2014. "Gregorio Hernández Zamora. Por la desfeticización de la lectura", en Juan Domingo Argüelles, *Historias de lecturas y lectores. Los caminos de los que sí leen*. México, Paidós, pp. 170-202.
- Hernández Zamora, G. 2019. "De los nuevos estudios de literacidad a las perspectivas decoloniales en la investigación sobre literacidad". *Íkala*, 24 (2), 363-386.
- Restall, M. 2001. Filología y etnohistoria. Una breve historia de la "nueva filología" en Norteamérica. *Desacatos*, 7, 85-102.
- Zavala, V. 2009. La literacidad o lo que la gente hace con la lectura y la escritura, en Daniel Cassany (comp.), *Para ser letrados*. Barcelona, Paidós, p. 23-35
- Zavala, V. y Almeida, C. 2012. Dilemas ideológicos en torno a la educación intercultural bilingüe: el caso de la lectura en quechua. *Revista Peruana de Investigación Educativa*, 4(4):77-104